

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Journal officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne. 1945-1949 1948

138 (17.2.1948)

JOURNAL OFFICIEL

DU COMMANDEMENT EN CHEF FRANÇAIS EN ALLEMAGNE
 GOUVERNEMENT MILITAIRE DE LA ZONE FRANÇAISE D'OCCUPATION

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland

Ordonnances, Arrêtés et Règlements, Décisions réglementaires
 Décisions, Circulaires, Avis, Communications, Informations,
 Annonces légales

Verordnungen, Verfügungen, Beschlüsse, Ausführungsbestimmungen
 Anordnungen, Runderlasse, Benachrichtigungen, Mitteilungen,
 Amtliche Bekanntmachungen

Le texte français seul fait foi, la traduction n'ayant qu'un caractère d'information.

Allein der französische Text ist amtlich; die deutsche Übersetzung gilt nur als Information.

Direction, Rédaction, Administration

Leitung, Redaktion, Verwaltung

Journal Officiel, 65 Lichtentaler Straße, Baden-Baden

Abonnements: Un an, 40 Marks / Sarre: 800 frs.
 Annonces légales: 90 pfg la ligne / Sarre: 18 frs.

Abonnement: Ein Jahr: 40 M. / Saarland: 800 Frk.
 Amtliche Bekanntmachungen die Zeile 90 Pfg. / Saarland: 18 Frk.

Pour toute réclamation joindre la dernière bande reçue

Jeder Reklamation ist das letzte Streifband beizufügen

SOMMAIRE

	Pages
Ordonnances, Arrêtés et Décisions du Commandement en Chef Français en Allemagne.	
Arrêté No 50 du Commandant en Chef, en date du 10 Février 1948, concernant les Administrateurs-Séquestres	1403
Arrêté No 51 du Commandant en Chef, en date du 10 Février 1948, concernant la dissolution d'entreprises ayant pour objet principal de contribuer au potentiel de guerre allemand	1404
Ordonnance No 148, Rectificatif	1405
Décision D 2 en date du 26 Août 1947, rectificatif	1405
Nos publications	1406
Annonces Légales	73

INHALT

	Seite
Verordnungen, Verfügungen und Anordnungen des Commandement en Chef Français en Allemagne	
VERFUGUNG Nr. 50 des Commandant en Chef vom 10. Februar 1948, betreffend die Zwangsverwalter	1403
VERFUGUNG Nr. 51 des Commandant en Chef vom 10. Februar 1948, über die Auflösung von Unternehmen, deren Hauptzweck darin besteht, zum Kriegspotential Deutschlands beizutragen	1404
VERORDNUNG Nr. 148, Berichtigung	1405
ANORDNUNG D 2 vom 26. August 1947, Berichtigung	1405
UNSERE MITTEILUNGEN	1406
AMTLICHE BEKANNTMACHUNGEN	73

ARRÊTÉS (Verfügungen)

ARRÊTÉ No 50

du Commandant en Chef Français en Allemagne concernant
 les Administrateurs-Séquestres

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,

Vu le décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu la loi No 52 du Commandement Suprême Interallié sur le contrôle des biens,

Vu l'ordonnance No 1 du Commandant en Chef maintenant en vigueur les ordonnances et règlements promulgués par ou sous l'autorité du Commandement Suprême Interallié,

Vu l'ordonnance No 146, en date du 20 Janvier 1948 portant délégation de pouvoirs,

VERFUGUNG Nr. 50

des Commandant en Chef Français en Allemagne
 betreffend die Zwangsverwalter.

Der Général Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt unter Bezugnahme auf

das Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne abgeändert durch das Dekret vom 18. Oktober 1945,

das Gesetz Nr. 52 des Commandement Suprême Interallié über Beaufsichtigung von Vermögen,

die Verordnung Nr. 1 des Commandant en Chef über die Aufrechterhaltung der vom Commandement Suprême Interallié oder unter seiner Befehlsgewalt erlassenen Verordnungen und Bestimmungen,

die Verordnung Nr. 146 vom 20. Januar 1948 über die Übertragung von Vollmachten,

Vu l'arrêté No 9 du Commandant en Chef sur les Administrateurs-Séquestres

ARRÊTE:

ART. 1er. — Conformément à la loi No 52 Art. 1 § G. du Commandement Suprême Interallié tous les droits, biens et intérêts en Zone Française d'Occupation en Allemagne qui sont la propriété directe ou indirecte, ou qui sont placés sous le contrôle de la Société:

FUNKSTRAHL Gesellschaft für Nachrichtentechnik
mit beschränkter Haftung

dont le siège social est à Berlin (Secteur Russe) sont, à dater de ce jour, mis sous séquestre et en conséquence, placés sous le contrôle du Gouvernement Militaire.

ART. 2. — Les Administrateurs, Actionnaires, Associés et Directeurs fondés de pouvoirs ou chargés de procuration de la dite Société, ainsi que tout gérant de droit ou de fait, de biens lui appartenant, doivent abandonner entre les mains de l'Administrateur-Séquestre, l'Administration de ces biens dans les conditions prévues à l'article 3 § 4 de la loi No 52.

ART. 3. — Il sera désigné dans les conditions fixées par l'arrêté No 9 du Commandant en Chef, un Administrateur Séquestre des dits biens et un Conseil de Surveillance dont les missions sont respectivement définies par les articles 3 et 4 de l'arrêté susvisé

ART. 4. — Les Tribunaux du Registre du Commerce feront les inscriptions rendues nécessaires par le présent arrêté sur la demande de l'Administrateur-Séquestre, accompagnée des justifications conformes au droit commercial allemand en vigueur.

ART. 5. — Les autorités compétentes du Commandement en Chef Français en Allemagne sont chargées de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne.

BADEN-BADEN, le 10 Février 1948

Le Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
Pour le Général d'Armée KOENIG
et par délégation
Le Directeur Général de l'Économie
et des Finances
FILIPPI

die Verfügung Nr. 9 des Commandant en Chef betreffend die Zwangsverwalter,
folgende

VERFUGUNG:

Artikel 1. Entsprechend dem Artikel 1 § G des Gesetzes Nr. 52 des Commandement Suprême Interallié werden alle Rechte, Vermögenswerte und sonstigen Interessen in der französischen Besetzungszone in Deutschland, die mittelbar oder unmittelbar im Eigentum oder unter der Kontrolle der FUNKSTRAHL, Gesellschaft für Nachrichtentechnik mit beschränkter Haftung, mit dem Gesellschaftssitz in Berlin (russischer Sektor) stehen, vom heutigen Tage ab unter Zwangsverwaltung gestellt; sie unterstehen daher der Kontrolle durch die Militärregierung.

Artikel 2. Die Verwalter, Aktionäre, Gesellschafter, Direktoren, Prokuristen oder Bevollmächtigten der genannten Gesellschaft sowie jeder, dem von rechts wegen oder tatsächlich die Geschäftsführung über ihr gehörende Vermögenswerte obliegt, haben dem Zwangsverwalter die Verwaltung dieser Vermögenswerte unter den in Artikel III, § 4 des Gesetzes Nr. 52 vorgesehenen Bedingungen zu überlassen.

Artikel 3. Gemäß den in der Verfügung Nr. 9 des Commandant en Chef festgesetzten Bedingungen wird ein Zwangsverwalter für die genannten Vermögenswerte und ein Aufsichtsrat bestellt, deren entsprechende Aufgaben durch die Artikel 3 und 4 der oben angezogenen Verfügung näher bestimmt sind.

Artikel 4. Die mit der Führung des Handelsregisters betrauten Gerichte haben die durch diese Verfügung notwendig gewordenen Eintragungen auf Antrag des Zwangsverwalters vorzunehmen. Dem Antrag sind die dem geltenden deutschen Handelsrecht entsprechenden Unterlagen beizufügen.

Artikel 5. Die zuständigen Behörden des französischen Oberkommandos in Deutschland werden mit der Durchführung dieser Verfügung beauftragt, die im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen ist.

BADEN-BADEN, den 10. Februar 1948.

Der Général d'Armée KOENIG,
Commandant en Chef Français en Allemagne
Für den Général d'Armée KOENIG
und Kraft Vollmacht
Der Directeur Général de l'Économie
et des Finances
FILIPPI

ARRÊTÉ No 51

du Commandant en Chef Français en Allemagne concernant
la dissolution d'entreprises ayant pour objet principal de contribuer
au potentiel de guerre allemand.

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,

Vu le décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu la proclamation No 2 du Conseil de Contrôle relative aux exigences additionnelles à imposer à l'Allemagne,

Vu la Loi No 43 du Conseil de Contrôle portant interdiction de la fabrication, de l'importation, du transport et de la détention du matériel de guerre,

Vu la Directive No 39 du Conseil de Contrôle fixant les modalités de la liquidation matérielle du Potentiel Industriel de guerre allemand,

Vu la Loi No 52 du Commandement Suprême Interallié, sur le contrôle des biens,

Vu l'Ordonnance No 1 du Commandant en Chef maintenant en vigueur les Ordonnances et Règlements promulgués par ou sous l'autorité du Commandement Suprême Interallié,

Vu l'Ordonnance No 98 du Commandant en Chef concernant la dissolution d'entreprises ayant pour principal objet de contribuer au potentiel de guerre de l'Allemagne,

Vu l'Ordonnance No 146, en date du 20 Janvier 1948, portant délégation de pouvoirs,

Vu l'Arrêté No 39 du Commandant en Chef pris en application de l'Ordonnance No 98 précitée,

VERFUGUNG Nr. 51

des Commandant en Chef Français en Allemagne
über die Auflösung von Unternehmen, deren Hauptzweck darin
besteht, zum Kriegspotential Deutschlands beizutragen.

Der Général Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt unter Bezugnahme auf

das Dekret vom 15. Juni 1945 über die Schaffung eines Commandement en Chef Français en Allemagne abgeändert durch das Dekret vom 18. Oktober 1945,

die Proklamation Nr. 2 des Kontrollrats betreffend zusätzliche an Deutschland gestellte Forderungen,

das Gesetz Nr. 43 des Kontrollrats über Verbot der Herstellung, der Einfuhr, der Ausfuhr, der Beförderung und der Lagerung von Kriegsmaterial,

die Direktive Nr. 39 des Kontrollrats über die Festsetzung der Einzelheiten der materiellen Liquidierung des deutschen industriellen Kriegspotentials,

das Gesetz Nr. 52 des interalliierten Oberkommandos über die Beaufsichtigung von Vermögen,

die Verordnung Nr. 1 des Commandant en Chef über die Aufrechterhaltung der vom interalliierten Oberkommando oder unter seiner Befehlsgewalt erlassenen Verordnungen und Bestimmungen,

die Verordnung Nr. 98 des Commandant en Chef über die Auflösung von Unternehmen, deren Hauptzweck darin besteht, zum Kriegspotential Deutschlands beizutragen,

die Verordnung Nr. 146 vom 20. Januar 1948 betreffend die Übertragung von Vollmachten,

die Verfügung Nr. 39 des Commandant en Chef über die Anwendung der vorerwähnten Verordnung Nr. 98,

Vu l'Arrêté No 9 du Commandant en Chef sur les Administrateurs-Séquestres,

ARRÊTE :

ART. 1er. — La Société FRAMEX Gesellschaft für Feinmechanik mit beschränkter Haftung dont le siège social est à MULHEIM (Bade) est déclarée dissoute.

ART. 2. — Conformément à la Loi No 52 Art. 1 § g du Commandement Suprême Interallié, tous les droits, biens et intérêts en Zone Française d'Occupation en Allemagne qui sont la propriété directe ou indirecte ou qui sont placés sous le contrôle de ladite Société sont à dater de ce jour, et pour les besoins de la liquidation, mis sous séquestre et en conséquence placés sous le contrôle du Gouvernement Militaire.

ART. 3. — Les Administrateurs, Actionnaires, Associés et Directeurs fondés de pouvoirs ou chargés de procuration de ladite Société, ainsi que tout gérant de droit ou de fait de biens lui appartenant doivent abandonner entre les mains de l'Administrateur-Séquestre et Liquidateur l'administration de ces biens dans les conditions prévues à l'article 3 § 4 de la Loi No 52.

ART. 4. — Il sera désigné un Administrateur des biens de la Société dont les pouvoirs sont fixés, en tant que liquidateur par l'Ordonnance No 98 et l'Arrêté No 39 et en tant que Séquestre par l'Arrêté No 9 du Commandant en Chef.

ART. 5. — Les Tribunaux du Registre du Commerce feront les inscriptions rendues nécessaires par le présent arrêté sur la demande de l'Administrateur-Séquestre et Liquidateur, accompagnée des justifications conformes au droit commercial allemand en vigueur.

ART. 6. — Les Autorités compétentes du Commandement en Chef Français en Allemagne sont chargées de l'exécution du présent arrêté, qui sera publié au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne.

BADEN-BADEN, le 10 Février 1948

Le Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
Pour le Général d'Armée KOENIG
et par délégation
Le Directeur Général de l'Économie
et des Finances
FILIPPI

die Verfügung Nr. 9 des Commandant en Chef über die Zwangsverwalter,
folgende

VERFUGUNG :

Artikel 1. Die FRAMEX Gesellschaft für Feinmechanik mit beschränkter Haftung, mit dem Gesellschaftssitz in Mülheim (Baden) wird für aufgelöst erklärt.

Artikel 2. Alle Rechte, Vermögenswerte und sonstigen Interessen in der französischen Besetzungszone in Deutschland, die mittelbar oder unmittelbar im Eigentum oder unter der Kontrolle der genannten Gesellschaft stehen, werden entsprechend Artikel 1 § g des Gesetzes Nr. 52 des Interalliierten Oberkommandos vom heutigen Tage ab und für die Zwecke der Liquidation unter Zwangsverwaltung gestellt und unterstehen daher der Kontrolle durch die Militärregierung.

Artikel 3. Die Verwalter, Aktionäre, Gesellschafter, Direktoren, Prokuristen oder Bevollmächtigten der genannten Gesellschaft sowie jeder, dem von rechtswegen oder tatsächlich die Geschäftsführung über ihr gehörende Vermögenswerte obliegt, haben die Verwaltung dieser Vermögenswerte unter den in Artikel 3, § 4 des Gesetzes Nr. 52 vorgesehenen Bedingungen dem Zwangsverwalter zu überlassen.

Artikel 4. Es wird ein Verwalter für das Vermögen der Gesellschaft bestimmt, dessen Vollmachten, soweit es sich um seine Eigenschaft als Liquidator handelt, durch die Verordnung Nr. 98 und die Verfügung Nr. 39 und, soweit es sich um seine Eigenschaft als Zwangsverwalter handelt, durch die Verfügung Nr. 9 des Commandant en Chef bestimmt sind.

Artikel 5. Die mit der Führung des Handelsregisters betrauten Gerichte haben die durch diese Verfügung notwendig gewordenen Eintragungen auf Antrag des Zwangsverwalters und Liquidators vorzunehmen. Dem Antrag sind die dem deutschen geltenden Handelsrecht entsprechenden Nachweise beizufügen.

Artikel 6. Die zuständigen Behörden des französischen Oberkommandos in Deutschland werden mit der Durchführung dieser Verfügung beauftragt, die im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen ist.

BADEN-BADEN, den 10. Februar 1948.

Der Général d'Armée KOENIG,
Commandant en Chef Français en Allemagne
Für den Général d'Armée KOENIG
und Kraft Vollmacht
Der Directeur Général de l'Économie
et des Finances
FILIPPI

RECTIFICATIF

à l'Ordonnance No 148 concernant le recensement et l'autorisation de circuler des véhicules automobiles, publiée au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne No 133/134 du 30 Janvier et 3 Février 1948 (pag. 1354)

Article 2

Au lieu de :
"Quelle que soit leur nationalité, les propriétaires des véhicules..... sont tenus de les déclarer au fonctionnaire allemand responsable des transports du cercle de leur domicile....."

Lire :
"Quelle que soit leur nationalité, les propriétaires des véhicules..... sont tenus de les déclarer au fonctionnaire allemand responsable des transports du cercle où le véhicule est immatriculé".

BERICHTIGUNG

zur Verordnung Nr. 148 über Bestandsaufnahme und Zulassung von Kraftfahrzeugen, veröffentlicht im Journal Officiel Nr. 133/134 vom 30. Januar und 3. Februar 1948 (Seite 1354).

Artikel 2 :

Anstatt :

"Unabhängig von ihrer Staatsangehörigkeit sind die Eigentümer von Fahrzeugen..... verpflichtet, ihre Fahrzeuge dem Kreisstraßenverkehrsleiter des Kreises ihres Wohnsitzes zu melden."

Muß es heißen :

"Unabhängig von ihrer Staatsangehörigkeit sind die Eigentümer von Fahrzeugen..... verpflichtet, ihre Fahrzeuge dem Kreisstraßenverkehrsleiter des Kreises zu melden, wo das Fahrzeug eingetragen ist."

RECTIFICATIF

à la décision D-2 en date du 26 Août 1947 relative à la répartition des carburants et lubrifiants, publiée au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne No 116 du 28 Octobre 1947.

L'article IV est rédigé comme suit :

Toute infraction aux dispositions de la présente décision qui sera publiée au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne, et notamment toute falsification fabrication illicite, mise en circulation ou utilisation irrégulière d'un titre de répartition expose son auteur aux sanctions prévues par la législation en vigueur.

Nos Publications

Nous pouvons livrer à nos abonnés les publications suivantes:

Recueil des Textes Législatifs publiés par ou sous l'autorité du Commandement Suprême Interallié en vigueur le 1er Septembre 1945 dans la Zone Française d'Occupation en Allemagne RM. 2.—.

Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne nos. 26 à 50 relié au prix de RM. 15.—.

Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne nos. 51 à 75 relié au prix de RM. 15.—.

Code de la route allemand avec supplément de 8 pages en couleurs à RM. 0,60 l'exemplaire

Le Conseil d'État, Sauvegarde de la Démocratie par Marcel Martin, Maître des Requêtes au Conseil d'État, brochure de 32 pages en français et en allemand à RM. 1,25.

Recueil Officiel des textes relatifs à la fabrication et à la répartition des produits industriels RM. 20.—.

Procès contre les grands criminels de guerre par la Cour de Justice Militaire Internationale de Nuremberg, 36 volumes en langue allemande dont 7 parus RM. 1800.—

En vente à nos bureaux 65, Lichtenthalerstraße à Baden-Baden et livrable dans la zone française, anglaise et russe. Pour la Sarre et l'étranger paiement en francs ou devises.

Pour la zone américaine adressez vos commandes à la maison

Jules Richard Hampel, 20/24 Brunnengasse, Heidelberg.

Par grosses quantités nous faisons des remises importantes.

Unsere Veröffentlichungen

Wir können unseren Beziehern folgende Veröffentlichungen liefern:

Sammlung der von u. unter dem alliierten Oberkommando veröffentlichten und am 1. September 1945 in Kraft gewesenen Gesetzestexte, RM 2.—.

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland Nr. 26—50, gebunden, zum Preise v. RM 15.—.

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland Nr. 51—75, gebunden, zum Preise v. RM 15.—.

Deutsche Straßenverkehrsordnung mit 8 Seiten farbiger Beilage zu RM 0,60 je Stück.

Der französische Staatsrat, Hüter der Demokratie, von Marcel Martin, Maître des requêtes im französischen Staatsrat, Broschüre mit 92 Seiten, deutsch und französisch, zu RM 1,25.

Amtliche Sammlung der Texte über die Herstellung und Zuteilung industrieller Erzeugnisse, RM 20.—.

Prozeß gegen die Hauptkriegsverbrecher vor dem internationalen Militärgerichtshof in Nürnberg, 36 Bände in deutscher Sprache, davon 7 erschienen, RM 1800.—.

Der Verkauf erfolgt in unserer Geschäftsstelle in Baden-Baden, Lichtenthaler Straße 65. Lieferbar nach der französischen, englischen und russischen Zone. Für das Saarland und Ausland Zahlung in Franken oder Devisen. Für die amerikanische Zone sind Bestellungen zu richten an die Firma Julius Richard Hampel, Heidelberg, Brunnengasse 20/24. Bei größeren Mengen geben wir erhebliche Preisnachlässe.

BAD. GEBÄUDE-
VERSICHERUNGSANSTALT
21. FEB. 1948